

KÖZÉRDEKŰ KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS	VERTRAG ÜBER EINE VERPFLICHTUNGSÜBERNAHME ÖFFENTLICHEN INTERESSES
amely létrejött egyrészről:	abgeschlossen zwischen einerseits
<p>Név: Budapest Főváros IX. kerület Ferencváros Önkormányzata Székhely: 1092 Budapest, Bakáts tér 14. képviseli: Dr. Bácskai János polgármester Adószám: 15735722-2-43 KSH száma: Bankszámlaszáma: 10401196-00028977-00000005 továbbiakban: Önkormányzat</p>	<p>Name: Kommunalverwaltung von Ferencváros, IX. Bezirk der Hauptstadt Budapest Sitz: 1092 Budapest, Bakáts tér 14 vertreten durch: Dr. János Bácskai Bürgermeister Steuernummer: 15735722-2-43 Statistische [KSH-] Nummer: Bankkontonummer: 10401196-00028977-00000005 nachfolgend Kommunalverwaltung genannt</p>
másrészről a	und andererseits der
<p>Név: Alfa Haller Korlátolt Felelősségű Társaság Székhely: 2040 Budaörs, Építők útja 2-4. Képviseli: Arnon Epschtein Statisztikai számjel: 14402845-6810-113-13 Adóigazgatási szám: 14402845-2-13 Bankszámlaszám: ... Számlázási cím: Alfa Haller Korlátolt Felelősségű Társaság, 2040 Budaörs, Építők útja 2-4. továbbiakban: Társaság</p>	<p>Name: Alfa Haller Korlátolt Felelősségű Társaság Sitz: 2040 Budaörs, Építők útja 2-4. vertreten durch: Arnon Epschtein statistische Nummer: 14402845-6810-113-13 Steuer[verwaltungs]nummer: 14402845-2-13 Bankkontonummer: Rechnungsadresse: Alfa Haller Korlátolt Felelősségű Társaság, 2040 Budaörs, Építők útja 2-4. nachfolgend Gesellschaft genannt</p>
továbbiakban együtt: Felek között az alábbi feltételekkel:	– nachfolgend gemeinsam Parteien genannt – zu den nachstehenden Bedingungen:
I. Előzmények:	I. Vorgeschichte:
<p>1.) A Társaság a 1096 Budapest, Haller utca 11. számú (37969 hrsz.) ingatlan (a továbbiakban: ingatlan) tulajdonosa. A Társaság az ingatlanon többlakásos lakóépületet kíván létesíteni a tevékenységének bővítése céljából (a továbbiakban: projekt).</p> <p>A projekt megvalósítása érdekében a Társaság kezdeményezi a Budapest, IX. ker. VÁGÓHÍD UTCA ÉS KÖRNYÉKE Soroksári út – Haller utca – Nagyvárad tér – Szent László Kórház KSZT határa – Könyves Kálmán körút – M5 felüljáró – Gyáli út – Ferencvárosi pályaudvar – MÁV Budapest-Kelebia vasútvonal által határolt terület Kerületi Szabályozási</p>	<p>1.) Die Gesellschaft ist Eigentümerin der in 1096 Budapest, Haller utca 11. unter der Flurstücksnummer 37969 erfassten Liegenschaft (nachfolgend Liegenschaft genannt). Die Gesellschaft beabsichtigt, zwecks der Erweiterung ihrer Tätigkeit auf der Liegenschaft ein Wohngebäude mit mehreren Wohnungen zu errichten (nachfolgend Projekt genannt).</p> <p>Im Interesse der Realisierung des Projekts veranlasst die Gesellschaft die Änderung des Entwurfs der Verordnung der Kommunalverwaltung über den Regelungsplan des Bezirks (KÉSZ) in Bezug auf die Fläche von Budapest, IX. Bezirk „VÁGÓHÍD UTCA UND UMGEBUNG“, umgrenzt von Soroksári út</p>

<p>Tervéről szóló 18/2004. (V. 21.) sz. rendeletének (KSZT) módosítását a projekt megvalósításával összefüggő módosítások finanszírozása mellett.</p> <p>A tárgyi területre vonatkozóan új településrendezési eszköz kidolgozására kerül sor a „VÁGÓHÍD UTCA ÉS KÖRNYÉKE” Soroksári út – Haller utca – Fehér Holló utca – (38283/8) Hrsz-ú közterület – Szent László Kórház 38283/5 Hrsz telekhatára – Könyves Kálmán körút – Albert Flórián út – Ferencvárosi Pályaudvar – MÁV Budapest-Kelebia vasútvonal által határolt terület Kerületi Építési Szabályzat tárgyban (a továbbiakban: KÉSZ) .</p>	<p>– Haller utca – Fehér Holló utca – öffentlicher Fläche mit der Flurstücksnummer 38283/8 – Grundstücksgrenze Flurstücksnummer 38283/5 des Szt. László Krankenhauses [St.-Ladislaus-Krankenhaus] – Könyves Kálmán körút – Albert Flórián út – Ferencvárosi Pályaudvar [Bahnhof Ferencváros]– Eisenbahnstrecke Budapest-Kelebia der MÁV [Ungarische Staatsbahnen], und zwar bei einer Finanzierung der mit der Realisierung des Projekts zusammenhängenden Änderungen.</p>
<p>2.) Az Önkormányzat a településrendezési eszköz kidolgozása során kész figyelembe venni a Társaság fejlesztési céljait.</p>	<p>2.) Die Kommunalverwaltung ist im Laufe der Erarbeitung des Instruments der Siedlungsordnung bereit, die Entwicklungsziele der Gesellschaft zu berücksichtigen.</p>
<p>3.) Felek együttműködésüket, ezzel összefüggő jogait és kötelezettségeiket jelen megállapodás keretében kívánják szabályozni.</p>	<p>3.) Die Parteien wollen ihre Kooperation, ihre damit zusammenhängenden Rechte und Verpflichtungen im Rahmen der vorliegenden Vereinbarung regeln.</p>
<p>II. A szerződés tárgya:</p>	<p>II. Der Vertragsgegenstand:</p>
<p>1.) Felek rögzítik, hogy az Önkormányzat Képviselő-testülete elkészítette a KÉSZ tervezetét. Felek a KÉSZ készítése során mindent megtesznek annak érdekében, hogy az elfogadás ésszerű határidőn belül megtörténhessen. Az Önkormányzat a jelen szerződéssel kizárólag a KÉSZ készítésére irányuló eljárás lefolytatására, és a vélemények összegzése alapján készülő tervezet döntéshozó elé terjesztésére vállal kötelezettséget, a Társaság által elérni kívánt eredmény elérésére nem, amelyet a Társaság tudomásul vett.</p>	<p>1.) Die Parteien halten fest, dass die Vertretungskörperschaft der Kommunalverwaltung den Entwurf der Verordnung über den Regelungsplan des Bezirks (nachfolgend KÉSZ genannt) erarbeitet hat. Die Parteien werden im Laufe der Erarbeitung des KÉSZ alles im Interesse davon unternehmen, dass die Annahme innerhalb einer vernünftigen Frist erfolgt. Die Kommunalverwaltung übernimmt mit dem vorliegenden Vertrag eine Verpflichtung ausschließlich zur Durchführung des sich auf die Erstellung des KÉSZ richtenden Verfahrens und zur Unterbreitung des aufgrund der Summierung der Meinungen zu erstellenden Entwurfs an den Entscheidungsträger; ihre Verpflichtungsübernahme erstreckt sich</p>

	nicht auf die Erreichung des von der Gesellschaft angestrebten Ergebnisses, was von der Gesellschaft zur Kenntnis genommen wurde.
2.) Felek rögzítik, hogy az Önkormányzat Képviselő-testülete a 245/2017. (IX.07.) sz. határozatával elindította a KÉSZ véleményezési eljárását a településfejlesztési koncepcióról, az integrált településfejlesztési stratégiáról és a településrendezési eszközökről, valamint egyes településrendezési sajátos jogintézményekről szóló 314/2012. (XI. 8.) Kormányrendelet (a továbbiakban: Korm. rendelet) 38. §-ban foglaltak szerint.	2.) Die Parteien halten fest, dass die Vertretungskörperschaft der Kommunalverwaltung mit ihrem Beschluss Nr. 245/2017 (vom 07.09.) das Begutachtungsverfahren des KÉSZ über das Konzept der Siedlungsentwicklung eingeleitet hat; dies wurde gemäß den in § 38 der Regierungsverordnung Nr. 314/2012 (vom 08.11.) über das Konzept der Siedlungsentwicklung, die integrierte Strategie der Siedlungsentwicklung und die Instrumente der Siedlungsentwicklung sowie über einzelne eigenartige Rechtsinstitute der Siedlungsordnung beschriebenen vorgenommen.
3.) Felek rögzítik, hogy a KÉSZ az Önkormányzat részéről előkészítő munkát igényelt, másrészt a KÉSZ a Társasági ingatlan beépítésének intenzitását és így a Társasági ingatlanon megvalósításra kerülő fejlesztések használóinak, szolgáltatásaik igénybevevőinek számát növelheti, így ezen körülményekre figyelemmel a KÉSZ útján elérni kívánt településrendezési célok érdekében a Társaság a köz érdekét szolgáló kötelezettségvállalást tesz a III. 1. pontjában részletezettek szerint.	3.) Die Parteien halten fest, dass der KÉSZ seitens der Kommunalverwaltung eine Vorbereitungsarbeit erfordert hat, andererseits kann der KÉSZ die Intensität der Bebauung der Liegenschaft der Gesellschaft und somit die Anzahl der Benutzer der auf der Liegenschaft der Gesellschaft zu realisierenden Entwicklungen, der Inanspruchnehmer ihrer Dienstleistungen erhöhen, daher macht die Gesellschaft mit Rücksicht auf diese Umstände, im Interesse der im Wege des KÉSZ zu erreichen beabsichtigten Ziele der Siedlungsordnung eine im Dienst der Öffentlichkeit stehende Verpflichtungsübernahme gemäß den in Punkt III.1 des vorliegenden Vertrags ausführlich beschriebenen.
4.) Felek kifejezetten rögzítik, hogy a Társaság II.3. és III.1. pontjában meghatározott felajánlása nem jelenti semmilyen Önkormányzat általi cselekmény, magatartás, szolgáltatás vagy nem tevés ellentételezését, semmilyen ellenszolgáltatást, nem függ az Önkormányzat bármilyen magatartásától vagy egyéb feltételtől, és erre tekintettel vagy ezzel összefüggésben az Önkormányzat semmilyen szolgáltatást, előnyt nem	4.) Die Parteien halten ausdrücklich fest, dass die in Punkt II.3 und III.1 des vorliegenden Vertrags festgelegte Anbietung der Gesellschaft keinerlei Gegenposten, keine Gegenleistung für irgendeine Handlung, ein Verhalten, eine Dienstleistung oder eine Nichthandlung durch die Kommunalverwaltung bedeutet, sie von keinem Verhalten der Kommunalverwaltung oder von keiner sonstigen Bedingung abhängt und dass angesichts dessen oder im

nyújt vagy biztosít a Társaság részére.	Zusammenhang damit die Kommunalverwaltung keinerlei Dienstleistung, keinen Vorteil der Gesellschaft bietet oder einräumt.
III. A Felek kötelezettség vállalásai:	III. Verpflichtungsübernahmen der Parteien:
<p>1.) A Társaság jelen szerződés megkötésével vállalja, hogy 50.000.000,- Ft-ot azaz Ötvenmillió forintot ad át az Önkormányzatnak - a köz érdekét szolgáló kötelezettségvállalásként - önkormányzati célok megvalósítására. Az Önkormányzat a rendelkezésére bocsátott összeget szabadon használhatja fel, annak tekintetében a Társasággal szemben semmilyen igazolásra, elszámolásra nem köteles, és semmilyen körülmény vagy feltétel esetében sem terheli semmilyen visszafizetési vagy visszatérítési kötelezettség. Az Önkormányzat vállalja, hogy a megvalósított önkormányzati cél kapcsán – az adott önkormányzati cél jellegétől függően – jelzi, feltünteti azt, hogy az a Társaság nagylelkű közérdekű kötelezettségvállalásának felhasználásával jött létre.</p>	<p>1.) Die Gesellschaft verpflichtet sich mit dem Abschluss des vorliegenden Vertrags, der Kommunalverwaltung HUF50.000.000,00, in Worten fünfzig Millionen Forint an die Kommunalverwaltung – als eine Verpflichtungsübernahme im Dienst der Öffentlichkeit – zur Realisierung der Ziele der Kommunalverwaltung zu übergeben. Die Kommunalverwaltung kann den ihr zur Verfügung gestellten Betrag frei verwenden, hinsichtlich dessen ist sie der Gesellschaft gegenüber zu keinem Nachweis, keiner Abrechnung verpflichtet und im Fall keines Umstands oder keiner Bedingung obliegt ihr eine Rückzahlungs- oder Rückerstattungsverpflichtung. Die Kommunalverwaltung verpflichtet sich, an der im Ergebnis des realisierten Ziels der Kommunalverwaltung zustande kommenden Anlage an einer – den Namen der Gesellschaft anführenden Tafel – anzuführen, dass jene unter Verwendung der großzügigen Spende der Gesellschaft errichtet wurde.</p>
<p>2.) Felek a Társaság által fizetendő összeget együttesen lefolytatott mérlegelés és egyeztetés eredményeként közösen határozták meg.</p>	<p>2.) Die Parteien haben den durch die Gesellschaft zu zahlenden Betrag im Ergebnis der gemeinsam durchgeführten Erwägung und Abstimmung gemeinsam festgelegt.</p>
<p>3.) Társaság vállalja, hogy a III.1. pontban meghatározott összeget az alábbiak szerint fizeti meg: 3.1.) jelen szerződés II.1. pontjában foglalt KÉSZ Önkormányzat Képviselő-testülete általi jóváhagyását követően, a KÉSZ hatályba lépésétől és a Társaság által a projekt megvalósítása érdekében benyújtott és az új KÉSZ alapján jóváhagyott építési engedélynek (a továbbiakban: építési engedély) a Társaság részére történő kézbesítésétől számított 8 napon belül, a Társaság</p>	<p>3.) Die Gesellschaft verpflichtet sich, den in Punkt III.1 festgelegten Betrag gemäß den nachstehenden zu bezahlen: 3.1) nach der Genehmigung des in Punkt II.1 des vorliegenden Vertrags festgelegten KÉSZ durch die Vertretungskörperschaft der Kommunalverwaltung, innerhalb von 8 Tagen ab dem Inkrafttreten des KÉSZ und der durch die Gesellschaft im Interesse der Realisierung des Projekts eingereichten und aufgrund des neuen KÉSZ bewilligten Baugenehmigung</p>

<p>megfizet 16.000.000,- Ft azaz Tizenhatmillió forint összeget (1. részlet) az Önkormányzat 10401196-00028977-00000005 számú számlájára.</p> <p>3.2.) Az 1. részlet megfizetésével egyidejűleg, külön erre irányuló megállapodás alapján, a Társaság a Péter Ügyvédi Irodánál (1027 Budapest, Kapás utca 31.), név szerint dr. Péter Csaba ügyvédnél (a továbbiakban: Letéteményes), letétbe helyez további 17.000.000,- Ft azaz Tizenhétmillió forint összeget (2. részlet). A 2. részletnek a letétből, az Önkormányzat 3.1.) pontban meghatározott bankszámlája javára történő kifizetésére az építési engedély jogerőre emelkedéséről szóló értesítésnek a Letéteményes részére történő megküldésétől számított 3 napon belül kerül sor. A 2. részlet letétből történő kifizetésének részletes feltételeit a letéti szerződés tartalmazza.</p> <p>3.3.) A projekt teljes körű használatbavételi engedélyének jogerőre emelkedésétől számított 8 napon belül Társaság megfizet 17.000.000,- Ft azaz Tizenhétmillió forint összeget (3. részlet) az Önkormányzat 3.1.) pontban meghatározott számlájára.</p>	<p>(nachfolgend Baugenehmigung genannt) bezahlt die Gesellschaft einen Betrag von HUF 16.000.000,00, in Worten sechzehn Millionen Forint (Rate 1) auf das Bankkonto Nr. 10401196-00028977-00000005 der Kommunalverwaltung.</p> <p>3.2) Gleichzeitig mit der Bezahlung der Rate 1, aufgrund einer sich darauf richtenden getrennten Vereinbarung hinterlegt die Gesellschaft bei der Rechtsanwaltskanzlei Péter (1027 Budapest, Kapás utca 31)Ö, namentlich beim Rechtsanwalt Dr. Csaba Péter (nachfolgend Verwahrer genannt) einen weiteren Betrag von HUF 17.000.000,00, in Worten siebzehn Millionen Forint (Rate 2). Die Auszahlung der Rate 2 aus der Hinterlegung zu Gunsten des in Punkt 3.1) festgelegten Bankkontos der Kommunalverwaltung erfolgt innerhalb von 3 Tagen ab der Versendung der Benachrichtigung über die Rechtskraft der Baugenehmigung an den Verwahrer gerechnet. Die ausführlichen Bedingungen der Auszahlung der Rate 2 aus der Hinterlegung sind im Hinterlegungsvertrag enthalten.</p> <p>3.3) Innerhalb von 8 Tagen ab dem Eintritt der Rechtskraft der vollumfänglichen Genehmigung der Inbenutzungnahme des Projekts gerechnet bezahlt die Gesellschaft einen Betrag von HUF 17.000.000,00, in Worten siebzehn Millionen Forint (Rate 3) auf das in Punkt 3.1) festgelegte Konto der Kommunalverwaltung.</p>
<p>IV. Titoktartási kötelezettség:</p>	<p>IV. Geheimhaltungspflicht:</p>
<p>1.) A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az együttműködés során tudomásukra jutott minden adatot, információt üzleti titokként kezelnek, azt másra fel nem használják, harmadik személy részére hozzáférhetővé nem teszik. A titoktartási kötelezettség kiterjed a Felek alkalmazottaira és közreműködőire is.</p>	<p>1.) Die Parteien übernehmen eine Verpflichtung dazu, sämtliche im Laufe der Kooperation ihnen zur Kenntnis gelangten Daten, Informationen als Geschäftsgeheimnisse zu behandeln und jene für keine sonstigen Zwecke zu verwenden und keinem Dritten zugänglich zu machen. Die Geheimhaltungspflicht erstreckt sich auch auf die Angestellten und Mitwirkenden der Parteien.</p>
<p>2.) A Felek rögzítik, hogy az Önkormányzat</p>	<p>2.) Die Parteien halten fest, dass die</p>

<p>az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról 2011. évi CXII. törvény (Infotv.) figyelembe vételével tud titoktartási kötelezettséget vállalni, e törvény szerint közérdekű adatnak és közérdekből nyilvános adatnak minősülő adatokra vonatkozóan Önkormányzat titoktartási kötelezettséget nem vállal.</p>	<p>Kommunalverwaltung unter Berücksichtigung des Gesetzes CXII vom Jahre 2011 über das Informations selbstbestimmungsrecht und über die Informationsfreiheit (nachfolgend Infotv. genannt) eine Geheimhaltungsverpflichtung übernehmen kann; in Bezug auf die gemäß diesem Gesetz als Angaben öffentlichen Interesses und aus dem Interesse der Öffentlichkeit als öffentliche Angaben geltenden Daten übernimmt die Kommunalverwaltung keine Geheimhaltungsverpflichtung.</p>
<p>3.) Felek rögzítik, hogy az Infotv. szerint jelen szerződésre vonatkozó adatok közérdekű adatnak minősülnek, ezért Önkormányzatnak lehetővé kell tennie, hogy a kezelésében lévő közérdekű adatot és közérdekből nyilvános adatot - erre irányuló igény alapján - bárki megismerhesse. Egyebekben az üzleti titok megismerésére a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvényben (továbbiakban: Ptk.) foglaltak az irányadóak.</p>	<p>3.) Die Parteien halten fest, dass gemäß dem Infotv. die sich auf den vorliegenden Vertrag beziehenden Daten als Daten öffentlichen Interesses gelten, daher hat die Kommunalverwaltung zu ermöglichen, dass die in ihrer Verwaltung befindlichen Daten öffentlichen Interesses und die im Interesse der Öffentlichkeit öffentlichen Daten – aufgrund eines diesbezüglichen Anspruchs – von jedem kennen gelernt werden können. Im Übrigen sind für das Kennen Lernen des Geschäftsgeheimnisses die in dem Gesetz V vom Jahre 2013 über das Bürgerliche Gesetzbuch (nachfolgend Ptk. genannt) maßgebend.</p>
<p>4.) Felek tudomásul veszik, hogy az Állami Számvevőszékről szóló 2011. évi LXVI. törvény 5. § (5) bekezdésében foglaltak alapján az Állami Számvevőszék ellenőrizheti az államháztartás alrendszereiből finanszírozott beszerzéseket és az államháztartás alrendszereihez tartozó vagyont érintő szerződéseket a Cél megvalósítójánál, a Cél megvalósítója nevében vagy képviselőjében eljáró természetes - és jogi személynél, valamint azoknál a szerződő Feleknél, akik, illetve amelyek a szerződés teljesítéséért felelősek, továbbá a szerződés teljesítésében közreműködőknél. Az ilyen jellegű, és más állami szervezet által végzett vizsgálatok során a Felek kötelesek közreműködni, részt venni a helyszíni szemléken, adatokat, bizonylatokat</p>	<p>4.) Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass im Sinne von § 5 Absatz (5) des Gesetzes LXVI vom Jahre 2011 über den Staatsrechnungshof dieser die aus den Subsystemen des Staatshaushalts finanzierten Anschaffungen und die das zu den Subsystemen des Staatshaushalts gehörende Vermögen betreffenden Verträge bei dem Realisierenden, bei der im Namen oder in Vertretung des Realisierenden des Ziels vorgehenden natürlichen und juristischen Person sowie bei jenen Vertragspartnern kontrollieren kann, die beziehungsweise welche für die Erfüllung des Vertrags verantwortlich sind, ferner kann diese Kontrolle bei den an der Erfüllung des Vertrags Mitwirkenden erfolgen. Im Laufe der Untersuchungen dieser Art und bei den durch andere staatliche Organisationen</p>

szolgáltatni a kért formában és határidőre.	durchgeführten Prüfungen haben die Parteien mitzuwirken, an den Lokalaugenscheinen teilzunehmen, Daten, Belege in der erwünschten Form und bis zu einer solchen Frist zu liefern.
5.) Felek rögzítik, hogy a Felek adatkezelésére az Infotv. rendelkezéseit kell alkalmazni.	5.) Die Parteien halten fest, dass auf die Datenverwaltung der Parteien die Bestimmungen des Infotv. Anwendung finden müssen.
V. Záró rendelkezések:	V. Schlussbestimmungen
1.) Felek megállapodnak, hogy jelen szerződést rendes felmondás útján egyik Fél sem jogosult felmondani.	1.) Die Parteien vereinbaren, dass keine der Parteien berechtigt ist, den vorliegenden Vertrag im Wege einer ordentlichen Kündigung zu kündigen.
2.) Bármelyik Fél súlyos szerződés szegése esetén, a sérelmet szenvedő Fél, azonnali hatállyal írásban, a felmondási indok megjelölésével felmondhatja a szerződést. Felek súlyos kötelezettségszegésnek minősítik különösen: a) ha valamelyik Fél vállalt feladatait neki felróható okból nem teljesíti és azt a sérelmet szenvedő Fél írásbeli felszólítására sem teljesíti, illetve határidős feladatait a kikötött határidőig, vagy ha jogszabály határidőt állapít meg, a jogszabály által meghatározott határidőig neki felróhatóan nem teljesíti, b) ha valamelyik Fél nem tesz eleget fokozott együttműködési kötelezettségének (különösen előzetesen egyeztetett időpontokban nem jelenik meg, a szerződés céljával ellentétesen jár el), c) ha valamelyik Fél a másik Félnek – jelen jogügylettel kapcsolatosan - szándékosan vagy súlyos gondatlansággal kárt okoz.	2.) Im Fall der schweren Vertragsverletzung einer beliebigen der Parteien kann jene Partei, der eine Kränkung widerfuhr, den Vertrag mit Geltung ab sofort, schriftlich, unter Bezeichnung des Kündigungsgrunds kündigen. Als schwere Vertragsverletzungen der Parteien gelten insbesondere: a) wenn eine der Parteien die von ihr übernommenen Aufgaben aus einem ihr vorwerfbaren Grund nicht erfüllt und die diese nicht einmal auf die schriftliche Aufforderung der einen Nachteil erleidenden Partei erfüllt beziehungsweise ihre an eine Frist gebundenen Aufgaben bis zur vereinbarten Frist oder – wenn die Rechtsnorm eine Frist feststellt – bis zu der durch die Rechtsnorm festgelegten Frist nicht erfüllt, b) wenn eine der Parteien ihrer erhöhten Kooperationsverpflichtung nicht nachkommt (insbesondere, wenn sie zu den im Voraus abgestimmten Zeitpunkten nicht erscheint, dem Zweck des Vertrags gegensätzlich vorgeht), c) wenn eine der Parteien der anderen Partei – in Verbindung mit dem vorliegenden Rechtsgeschäft – vorsätzlich oder mit einer schweren Fahrlässigkeit einen Schaden zufügt.
3.) Amennyiben jelen szerződés egyes rendelkezései érvénytelenek lennének,	3.) Sollten einzelne Bestimmungen des vorliegenden Vertrags ungültig sein, so

<p>ez nem érinti a szerződés egyéb részeinek érvényességét. A Felek az érvénytelen szerződési feltételeket, amennyiben ez jogszabályilag lehetséges, olyan érvényes új kikötésekkel pótolják, amelyek az elérni kívánt célnak leginkább megfelelnek, kivéve, ha a Felek a szerződést az érvénytelen rendelkezés nélkül nem kötötték volna meg. A szerződés eltérő időpontban történő aláírása esetére a Felek megállapodnak abban, hogy a korábban aláíró fél szerződési ajánlatához az aláírást követő 30 napig kötve van. A szerződés létrejöttének dátuma az utolsó aláírás dátuma.</p>	<p>bleibt davon die Gültigkeit der sonstigen Teile des Vertrags unberührt. Die Parteien werden die ungültigen vertraglichen Bedingungen, wenn das von der Rechtsnorm her möglich ist, mit solchen neuen Bedingungen ersetzen, die dem zu erreichen beabsichtigten Ziel am ehesten entsprechen, ausgenommen, wenn die Parteien den Vertrag ohne die ungültige Bestimmung nicht abgeschlossen hätten. Für den Fall der Unterzeichnung des Vertrags zu einem abweichenden Zeitpunkt vereinbaren die Parteien, dass die den Vertrag früher unterzeichnende Partei an ihr Vertragsangebot 30 Tage lang gebunden ist. Das Datum des Zustandekommens des Vertrags ist das Datum der letzten Unterschrift.</p>
<p>4.) A Felek a szerződésből adódó esetleges eltérő véleményüket, illetve eltérő értelmezésüket elsősorban tárgyalásos módon próbálják rendezni. A szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. rendelkezési az irányadóak.</p>	<p>4.) Die Parteien werden versuchen, ihre sich aus dem Vertrag ergebende allfällige abweichende Meinung beziehungsweise ihre abweichende Auslegung in erster Linie im Wege von Gesprächen zu lösen. Für die im Vertrag nicht geregelten Fragen sind die Bestimmungen des Ptk. maßgebend.</p>
<p>5.) A jelen szerződésben foglalt és az e szerződéssel összefüggő információk, valamint a szerződéssel kapcsolatban a Feleknek egymásra vonatkozóan tudomására jutott információk - amennyiben a magyar jog kötelezően érvényesülő szabályai másként nem rendelkeznek - üzleti titoknak minősülnek, és mint ilyenek részesülnek jogi védelmében, kivéve azon az információkat, amelyek közzétételére bármelyik Felet jogszabály kötelezi.</p>	<p>5.) Die in dem vorliegenden Vertrag enthaltenen und mit dem vorliegenden Vertrag zusammenhängenden Informationen sowie die in Verbindung mit dem Vertrag den Parteien in Bezug auf die jeweils andere Partei zur Kenntnis gelangten Informationen gelten – wenn die zwingend zur Geltung kommenden Regeln des ungarischen Rechts nicht anders verfügen – als Geschäftsgeheimnisse und als solche erhalten sie einen Rechtsschutz, ausgenommen jene Informationen, zu deren Offenlegung eine beliebige der Parteien durch eine Rechtsnorm verpflichtet wird.</p>
<p>6.) A jelen Szerződéssel kapcsolatos, a Szerződő Felek közti vagy valamely Fél részére adandó minden értesítés, utasítás, felhívás, követelés vagy közlés csak írásban történhet a hivatalos irat kézbesítésére vonatkozó külön szabályok előírásainak megtartásával. Ha az iratot annak tértivevénnyel történő kézbesítése</p>	<p>6.) Sämtliche mit dem vorliegenden Vertrag verbundenen, zwischen den Vertragspartnern zu erfolgenden oder an eine der Parteien zu erteilenden Benachrichtigungen, Anweisungen, Aufforderungen, Forderungen oder Mitteilungen können nur schriftlich erfolgen, unter Beachtung der</p>

<p>esetén az értesített az átvétel megtagadása miatt, illetve a postai értesítés ellenére nem vesz át, úgy a második kézbesítési kísérlet napját követő ötödik munkanapon – ellenkező bizonyításig – a küldeményt kézbesítettnek kell tekinteni.</p>	<p>Vorschriften der sich auf die Zustellung einer offiziellen Unterlage beziehenden getrennten Regeln. Wenn im Fall der Zustellung einer Unterlage mit einem Rückschein, der Empfänger den Brief wegen Verweigerung der Entgegennahme beziehungsweise trotz der Benachrichtigung durch die Post nicht entgegennimmt, so muss die Sendung am fünften Werktag nach dem Tag des zweiten Zustellungsversuchs – bis zum Nachweis des Gegenteils – als zugestellt betrachtet werden.</p>
<p>7.) Mindegyik Fél maga viseli a Szerződés előkészítése és megkötése kapcsán az általa igénybe vett tanácsadók díjait és költségeit.</p>	<p>7.) In Verbindung mit der Vorbereitung und dem Abschluss des Vertrags trägt jede Partei selbst die Gebühren und Kosten der von ihr jeweils in Anspruch genommenen Berater.</p>
<p>8.) A Szerződés kizárólag írásban, Szerződő Felek hozzájárulásával módosítható. A Szerződésben szabályozott kérdésekben az itt írt szabályoktól csak a Szerződő Felek egyetértésével lehet eltérni.</p>	<p>8.) Der Vertrag kann ausschließlich schriftlich, mit der Zustimmung der Vertragspartner geändert werden. In den im Vertrag geregelten Fragen ist eine Abweichung von den hier beschriebenen Regeln nur mit einem Einverständnis der Vertragspartner zulässig.</p>
<p>9.) A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk., az Étv., a Korm. rendelet és egyéb vonatkozó hatályos jogszabályok rendelkezései az irányadóak.</p>	<p>9.) Für die in dem vorliegenden Vertrag nicht geregelten Fragen sind die Bestimmungen des Ptk., des Étv., der Regierungsverordnung sowie der sonstigen einschlägigen geltenden Rechtsnormen maßgebend.</p>
<p>A Felek a jelen szerződést annak elolvasását és kölcsönös értelmezést követően, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírják</p>	<p>Der vorliegende Vertrag wird von den Parteien nach seiner Lesung und gemeinsamen Auslegung als mit ihrem Willen in allem übereinstimmend genehmigend unterzeichnet.</p>

Budapest, 2017.

Budapest, 2017.

Budapest Főváros IX. kerület Ferencváros
Önkormányzata / Kommunalverwaltung von
Ferencváros, IX. Bezirk der Hauptstadt Budapest

képviselőtében/vertreten durch:

Dr. Bácskai János

polgármester/Bürgermeister

Társaság/Gesellschaft

képviseli/vertreten durch:

Arnon Epschtein

ügyvezető/Geschäftsführer

